

الهيئة الإدارية لاتحاد المترجمين العرب:

هدفنا حقوق المترجم العربي ووظيفته ومستقبله



نادر سراج



بسما بركة

إذا كانت الترجمة من أبرز المؤشرات الى الحراك الفكري والثقافي في مجتمع ما، وتعكس تفاعله الحيوي مع إنتاجات الآخر في دينامية تعود لتنعكس على مختلف مجالات الخلق في هذا المجتمع نفسه، تبدو ضرورية اليوم، والعالم العربي يعيش إحدى لحظاته التاريخية الأهم في العلاقة مع الآخر التي تأخذ شكل الرهاب المرضي، إعادة طرح سؤال الترجمة ومساءلتها في الوقت نفسه، ذلك انه في ظل كم هائل من الممارسات غير الايتيكية التي تحكم عمل الترجمة، وفي ظل فوضى نظرية وعملية وتنظيمية كاملة، تبرز الحاجة الى إعادة تحديد دور المترجم وتذكيره بواجباته لكي يستعيد موقعه كأحد أهم الفاعلين في انشاء ثقافة مجتمعاتنا الفارقة في اصوليات مختلفة. لمناسبة انتخاب الهيئة الادارية الاولى لاتحاد المترجمين العرب الذي جرى على هامش المؤتمر الثاني للترجمة الذي عقد في الاسكندرية بين الثالث والخامس من حزيران الجاري، التقت "النهار" الامين العام للاتحاد بسما بركة والعضو في المجلس التأسيسي نادر سراج، وكان حديث عن الدور الذي يمكن ان يضطلع به الاتحاد في هذا الشأن واهدافه المرتقبة.

صوار

حتى انطلقت فكرة انشاء اتحاد المترجمين العرب، وكيف، ومن كان وراءها؟ بسام بركة: نشأ الاتحاد منذ نحو ثلاثة أعوام او اربعة، انطلاقاً من "المؤتمر الاول للترجمة" الذي نظمته المنظمة العربية للترجمة، لكنه لم يحصل على ترخيص من وزارة الداخلية في بيروت الا في ايلول الماضي. بعد ذلك عقد في الاسكندرية "المؤتمر الثاني للترجمة" حيث دعي عدد كبير من المترجمين والباحثين والمؤلفين حول الترجمة من كل بلدان العالم العربي. وعلى هامش المؤتمر عقدت الهيئة العامة الاولى لاتحاد المترجمين العرب، حيث تم انتخاب امين عام للاتحاد وهيئة ادارية تضم 14 شخصاً، خمسة منهم لبنانيون. بعد انتخابها، اجتمعت الهيئة الادارية واتخذت رئيساً للاتحاد هو السوري شحادة الخوري، ونائب رئيس وامين صندوق ومحاسب وامين سر، وحاوون ان تضم عدداً اكبر من اللبانيين نظراً الى ان مقر الاتحاد هو في لبنان، وذلك لتسهيل الاتصالات والاجتماعات.

بواجباتهم والدفاع عن حقوقهم. - بركة: تعقياً على هذا الكلام، وفي موضوع الواجبات، التقيت منذ نحو اسبوع باحثاً وأستاذاً للترجمة في باريس سيصدر قريباً كتاباً عنوانه "الخونة"، ويقصد بالكلمة المترجمين الذين كانوا وراء اجتياح العراق بسبب سوء ترجمتهم الانكليزية. لذلك وافق الدكتور سراج في هذا الموضوع من حيث انه يجب الدفاع عن حقوق المترجم، فهذا دور الاتحاد، لكن أيضاً إعلانه شأن المترجم من خلال تذكيره بواجباته. - سراج: وتظهر صورته لدى الرأي العام والنخب المثقفة ووسائل الاعلام ودور النشر والمنتديات الثقافية، فهو لم يعد "الترجمان" الذي كان يجلس عند باب البلدية ويترجم بعض الكلمات، صرنا آراء ترجمة افكار وتوجهات وعقائد وخطط. لا نريد ان نكثر الحجر علينا كثيراً، لكن يفترض بهذه الجمعية والتعاون الجمعي، ان تحاول اعلاء شأن المترجم، ولبنان هو النموذج لحيوية الترجمة في العالم العربي.

تحدث الدكتور سراج منذ قليل عن معايير، ما هي المعايير التي ستعتمد

أيضاً "المعهد العالي العربي للترجمة" التابع لجامعة الدول العربية ومقره في الجزائر، انما لديه حضور فاعل في لبنان ومؤثر على الجامعات التي تعمل في الترجمة في كل العالم العربي، وقد بدأت مديرتهم إنعام بيوض بتوقيع اتفاقات مع الجامعات العربية في كل الدول العربية التي تدرّس الترجمة. سيكون للاتحاد المترجمين العرب تعاون مع المعهد من خلال مجموعة مشاريع، منها مؤتمرات وندوات وورش عمل وتدريب على الترجمة في اختصاصات معينة. للتوضيح، فإن اسم الاتحاد يعكس وظيفته، بمعنى انه اتحاد للمترجمين. اي انه يضم اشخاصاً ومن ورائهم تأتي الأفكار. لسنا معهداً تعليمياً ولا نريد ان نبحث في النظريات والأفكار. نحن نعمل لإعلاء شأن المترجم العربي الفرد، لذلك من اهداف الاتحاد مساعدة المترجم على تطوير ذاته من خلال التدريب والتكوين والمساعدة في استخدام التقنيات الجديدة، من مواقع الكترونية وبرامج للترجمة تساهم في تحسين نوعية عمله واعلاء مستوى معيشته في الوقت نفسه.

ما سببيل الاتحاد دوراً تقويمياً يساعد في الحد من الترجمات العشوائية التي تغزو المكتبات العربية والتي تفتقر

مترجمين وليس ترجمة، اي ان يعمل اولاً في سبيل المترجم، الا انه سيتعاون مع المنظمة العربية للترجمة في عمل مشترك لإصدار ترجمات تتعلق بالمترجم والترجمة في حد ذاتها. - سراج: تعقياً على كلام الدكتور بركة وحديثه عن المترجم والمترجمين ودوريهما، اود ان اشير الى بعض الممارسات الواسفة حيث يوضع في بعض الظروف اسم اشخاص كمراسلين لكتبهم ليطلعوا عليها. ان يكون المترجم مفعولاً والنشر في حاجة الى اسم آخر يدعم الترجمة، وهنا تكون الخسارة مضاعفة: المترجم يخسر من رصيده الشخصي ودار النشر كذلك. اما عن الترجمات العشوائية فأشير أيضاً الى ما نلمسه في ترجمة الافلام والمسلسلات الاجنبية على التلفزيون. ثمة مشكلة في العالم العربي هي الترجمة التجارية المحضة او الترجمة الحرفية الموضية او الايديولوجية. لا يمكن ان يقال في الفيلم: give me a drink، وتقرأ في الترجمة: اعطني كأس مياه. كمّة في الدول العربية مجموعة محزمتا تضاف اليها ضحالة في الثقافة العامة وعدم معرفة بالأحر، كأن يقوم مترجم عربي بترجمة اسم زعيم لبناني او مترجم ضيقة لبنانية بالطريقة الاجنبية التي لفظ فيها وليس بطريقة عربية.

بركة: او ان ينتج "Avicenne" بـ"افيسان" بدل ابن سينا.

سراج: تماماً، وهذا استفهارة لعقل المشاهد العربي.

اي دور يمكن ان يؤديه الاتحاد في الحد من مشكلات من هذا النوع؟

بركة: من خلال الدورات التدريبية والإعداد لكل فئة من المترجمين بالتعاون مع معاهد الترجمة في البلد الذي تقام فيه الدورة وجمعيات المترجمين اذا وجدت.

سراج: للإيضاح، ينبغي الا يظن القراء اننا نملك امكانيات كبيرة وجاهزية كاملة.

بركة: بالفعل، فنحن نملك افكاراً، ونحتاج الى مساعدات مادية وبشرية لتنفيذ هذه الافكار التي تبقى عامة ويحتاج تطبيقها الى تمويل والى مخطط دقيق يتم وضعه في الهيئة الادارية.

سؤال اخير لا اريد ان يكون محبطاً لكن لا بد منه: تجاربنا العربية مع الاتحاد اريد ان اذكر بما تفعله المنظمة العربية للترجمة التي ظهر في كنفها اتحاد المترجمين العرب، والمنظمة معها ان ترجمت كتباً من اللغات الاجنبية الى اللغة العربية، هناك اولاً لجنة لاختيار الكتب، تنتقي افضل الكتب في اللغة الانجليزية، ثم يعطى الكتاب الى المترجم، وبعد ان يترجم يراجعه مراجع، من ثم يعود الى المترجم ويعددها الى محرر لا يرى النص الاجنبي. كما تصدر الترجمة مع مقدمة وثبت تعريف بعض المفاهيم الاساسية التي وردت في الكتاب وبثبت بالمفردات. وجود هذه الترجمات في السوق يرغم دور النشر على عدم تقديم مستوى اقل.

ما نأيدكم، هل تشمل المشاريع المرتقبة سلسلة اصدارات مترجمة في موضوعات محددة؟

بركة: احد اهداف الاتحاد هو المساهمة مع المنظمة العربية للترجمة في اصدار كتب مترجمة، من العلوم البحتة الى العلوم الانسانية. ورغم ان الاتحاد هدفه الاساسي ان يكون اتحاد

المترجم العربي ووظيفته ومستقبله.

سليفاً الحوري sylvana.elkhoury@annahar.com.lb

السابعة. أرسلته الى المدرسة القريبة من البيت، يتلقى مبادئ القراءة والكتابة. وكان يجتمع حوله الرفاق يعجبون بما تخطه لأمه الصغرى من اشكال وصور.

وكان والده، قبل وفاته، رغم حبه له، وأبده على هذه الرسوم. اما انه فكانت اشد قبسوة من هذه الناحية، لا تتعرض عن ضربه قبل ان يتمكن من الاختية تحت الكعب المعلوم، كي يفلح عن الرسـم. وكان لسليم الصغير صندوق صغير يضع فيه وديقاته وقلمه الصغير. وكانت امه، تترك شدة هذا سليم وجبه لصندوقه الصغير، وتأخذ هذا الصندوق وترمي به على درج البيت، حتى يترك ولدها الرسـم.

سراج: اتنى على كلام الدكتور بركة، واتمنى من جميع زملائنا العرب ان نبتعد قدر الامكان عن الايديولوجيات التي واجهنا على تحيد بالاتحاد عن مساره. ايدولوجيتنا الوحيدة هي حقوق المترجم العربي ووظيفته ومستقبله.

سراج: تماماً، وهذا استفهارة لعقل المشاهد العربي.

اي دور يمكن ان يؤديه الاتحاد في الحد من مشكلات من هذا النوع؟

بركة: من خلال الدورات التدريبية والإعداد لكل فئة من المترجمين بالتعاون مع معاهد الترجمة في البلد الذي تقام فيه الدورة وجمعيات المترجمين اذا وجدت.

سراج: للإيضاح، ينبغي الا يظن القراء اننا نملك امكانيات كبيرة وجاهزية كاملة.

بركة: بالفعل، فنحن نملك افكاراً، ونحتاج الى مساعدات مادية وبشرية لتنفيذ هذه الافكار التي تبقى عامة ويحتاج تطبيقها الى تمويل والى مخطط دقيق يتم وضعه في الهيئة الادارية.

سؤال اخير لا اريد ان يكون محبطاً لكن لا بد منه: تجاربنا العربية مع الاتحاد اريد ان اذكر بما تفعله المنظمة العربية للترجمة التي ظهر في كنفها اتحاد المترجمين العرب، والمنظمة معها ان ترجمت كتباً من اللغات الاجنبية الى اللغة العربية، هناك اولاً لجنة لاختيار الكتب، تنتقي افضل الكتب في اللغة الانجليزية، ثم يعطى الكتاب الى المترجم، وبعد ان يترجم يراجعه مراجع، من ثم يعود الى المترجم ويعددها الى محرر لا يرى النص الاجنبي. كما تصدر الترجمة مع مقدمة وثبت تعريف بعض المفاهيم الاساسية التي وردت في الكتاب وبثبت بالمفردات. وجود هذه الترجمات في السوق يرغم دور النشر على عدم تقديم مستوى اقل.

ما نأيدكم، هل تشمل المشاريع المرتقبة سلسلة اصدارات مترجمة في موضوعات محددة؟

بركة: احد اهداف الاتحاد هو المساهمة مع المنظمة العربية للترجمة في اصدار كتب مترجمة، من العلوم البحتة الى العلوم الانسانية. ورغم ان الاتحاد هدفه الاساسي ان يكون اتحاد

المترجم العربي ووظيفته ومستقبله.

سليفاً الحوري sylvana.elkhoury@annahar.com.lb

السابعة. أرسلته الى المدرسة القريبة من البيت، يتلقى مبادئ القراءة والكتابة. وكان يجتمع حوله الرفاق يعجبون بما تخطه لأمه الصغرى من اشكال وصور.

وكان والده، قبل وفاته، رغم حبه له، وأبده على هذه الرسوم. اما انه فكانت اشد قبسوة من هذه الناحية، لا تتعرض عن ضربه قبل ان يتمكن من الاختية تحت الكعب المعلوم، كي يفلح عن الرسـم. وكان لسليم الصغير صندوق صغير يضع فيه وديقاته وقلمه الصغير. وكانت امه، تترك شدة هذا سليم وجبه لصندوقه الصغير، وتأخذ هذا الصندوق وترمي به على درج البيت، حتى يترك ولدها الرسـم.

سراج: اتنى على كلام الدكتور بركة، واتمنى من جميع زملائنا العرب ان نبتعد قدر الامكان عن الايديولوجيات التي واجهنا على تحيد بالاتحاد عن مساره. ايدولوجيتنا الوحيدة هي حقوق المترجم العربي ووظيفته ومستقبله.

سراج: تماماً، وهذا استفهارة لعقل المشاهد العربي.

اي دور يمكن ان يؤديه الاتحاد في الحد من مشكلات من هذا النوع؟

بركة: من خلال الدورات التدريبية والإعداد لكل فئة من المترجمين بالتعاون مع معاهد الترجمة في البلد الذي تقام فيه الدورة وجمعيات المترجمين اذا وجدت.

سراج: للإيضاح، ينبغي الا يظن القراء اننا نملك امكانيات كبيرة وجاهزية كاملة.

بركة: بالفعل، فنحن نملك افكاراً، ونحتاج الى مساعدات مادية وبشرية لتنفيذ هذه الافكار التي تبقى عامة ويحتاج تطبيقها الى تمويل والى مخطط دقيق يتم وضعه في الهيئة الادارية.

سؤال اخير لا اريد ان يكون محبطاً لكن لا بد منه: تجاربنا العربية مع الاتحاد اريد ان اذكر بما تفعله المنظمة العربية للترجمة التي ظهر في كنفها اتحاد المترجمين العرب، والمنظمة معها ان ترجمت كتباً من اللغات الاجنبية الى اللغة العربية، هناك اولاً لجنة لاختيار الكتب، تنتقي افضل الكتب في اللغة الانجليزية، ثم يعطى الكتاب الى المترجم، وبعد ان يترجم يراجعه مراجع، من ثم يعود الى المترجم ويعددها الى محرر لا يرى النص الاجنبي. كما تصدر الترجمة مع مقدمة وثبت تعريف بعض المفاهيم الاساسية التي وردت في الكتاب وبثبت بالمفردات. وجود هذه الترجمات في السوق يرغم دور النشر على عدم تقديم مستوى اقل.

ما نأيدكم، هل تشمل المشاريع المرتقبة سلسلة اصدارات مترجمة في موضوعات محددة؟

بركة: احد اهداف الاتحاد هو المساهمة مع المنظمة العربية للترجمة في اصدار كتب مترجمة، من العلوم البحتة الى العلوم الانسانية. ورغم ان الاتحاد هدفه الاساسي ان يكون اتحاد

المترجم العربي ووظيفته ومستقبله.

سليفاً الحوري sylvana.elkhoury@annahar.com.lb

خبايا

ميهاي بابيتش

(1883-1941)

من قصص ديكاميون

المحبوس في مفارة مظلمة؛ وغذّي جسدها الميب جسدها. وعندما عذبت الرغبات الظائمة المبهمة جسدها، كانت تتخلى أن أحداً لا يمتلك رغبات مثل رغباتها، وأن مصدر هذه الرغبات سموي وليس أرضياً. وعندما رأت جسدها يتلظى متخفياً في المرأة، اعتبرت نفسها مثل النساء في الكتاب المقدس، النسوة اللاتي يتحدث عنهن القساوسة، بنات آدم اللاتي يزورهن الملائكة لمطارتحنن الفرام. تخيلت روحها البشارات المخيفة وهي على مصاطب القديس مرقس عند قواعد أعمدة ضخمة وتحت أقواس مذهبة وبنيّة ضخمة.

ويبدو لي أننا نشعر في قصة هذه السيدة المخدوعة بمأساة لا تنتهي لأرقى الرغبات عند المرأة وأكثرها جرأة وقداسة. لتخليها كما لم يتخيلها مسر جيوفاني. في تلك الأسيب جلت على شرفة القصر الصغير حيث يمكن رؤية القناة، منتظرة الملاك جبرائيل. تتغسل مياه البحيرة الخضراء بضيئه أشعة القمر الذهبية، ويعوم القمر الذهبي في مياه البحيرة الخضراء. تتمايل أغنان بعيدة في الهواء المرتعش وتلهت في البعد الغندولات السوداء الرشيقة، بينما ترمي القصور الزركشة المقابلة ستائر من ظلال ملونة تتعاقب بعصية على الماء، كأنها سحابة شرقية معلقة. ويفسل ضوء القمر نقوش الشبايبك المرمية المقوسة اللعوب فيجعلها بيضاء كالثلج، ويصيفها بلون أزرق سري. أشعة فضية، ظلال زرق؛ ويحف حبر المياه الكافرة بل نسانم، يدق ناقوس، ناقوس المساء؛ صلاة مسائية دافئة تنبعث من الأبراج الرشيقة ذات الرؤوس المتعنتة بالهواء. صلوات ورغبات ولماحت غندولات سوداء في المياه العذبة.

المرأة الجميلة تجلس هناك على الشبايبك المقوسة تملأها الرغبات السموية، منتظرة مجيء الملك السموي الذي يعشقها. تسري في جسدها مشاعر ومخاوف مريفة، وجعها أزرق مثل زرقة ظلال أشعة القمر المرتجعة على الجدران عبر الشبايبك؛ لأن لا رغبة حقيقية من دون أن يخالطها الخوف. ارتدت مادونا ليرتاً ثوباً أبيض كالثلج فصع القمر الثوب الأبيض كالتلج برزقه الفامضة. وكما على الجدار ظلال لكل قوس مزخرفة، كان لكل ضوء بعيد ظله في روح المرأة، وهذه الروح مثل كيرينو، مثل قصر غامض صغير، يعطل عليه القمر المخادع بزخاته الفضية على شكل أقواس مقوسة. وتنبض رغبة المرأة برمشة بخوف ولادة معذبة نحو الأضواء البعيدة والمتعة السموية. نحو الملائكة في السماء الذين يعطون إلى من اختاروهن من دم حبات الريح. كأنهن أوّل مقدسة يتخبطن فيما شراب جهنم السموي. يهبط فرسان السماء، نحل سموي باللعلل السموي ويسلمون على البيت الأرضية المنبوذة الجميلة.

طوبى لك، يقولون. - بوركت بين كل النساء.

كان وجه مادونا ليرتاً شاحبا وكانت تفكر في صورة وحيدة

أتملأ في كنيسته؛ فيفها برسم مريم البشاحبة في ثياب بيض أمام ستارة زرقاء مصبغة بنجوم ذهبية، يقابلها الملك بلايلاس الفرسان وعليه نعل ذهبية وفي يده زنيقة بيضاء. أعجبت دوناً ليرتاً بالصورة بحيث شعرت براحة الزنيقة البيضاء المدوّخة المخدرة، فارت الملك بلايلاس الفرسان ووجهه وجه أينا ليرتو. صممت نواقيس الذهب وغمر البحيرة صمت احتفالي كبير، كله انتظار، - عندما توقف الغندول الأسود أمام البوابة البيضاء وهبط منه أوبونا ليرتو بلايلاس الفرسان. كان أوبونا ليرتو فتى جميل الجسم. ملذات رهيبة لا توصف، عرفتها الآلهة القديمة ويعرفها الملائكة والقديسون في العلى.

وبالتاكيد شعرت روح مادونا وجسدها بكل هذه اللذة السموية في ليلة مقمرة وطارت من دون جناح وأطلقت اللذة منها صراخات غيبية سموية وكانت مباركة بين النساء.

حدث بعد مرور الوقت أن عاد زوج المرأة الجميلة من سفره مع سفنه المحفلة كنوزاً، ورأى زوجته (وهذا الجزء غير موجود في قصة مسر بوكاتشيو)، وقال لها:

زوجتي العزيزة، كم تغيرت! ووجهك مثل الزهرة التي تفتحت بين ليلة وضحاها، يلتمع في عينيك لميب غامض. هل تطربك شوقك لي مثل النار التي تنظف الذهب، وصلك كما يقصل الأمامس؟ أه كم أعشقتك! كم أنا سعيد لأنني استحصلت على نقودي في فلانديا؛ وما أنا إلا جانبك من جديد. سأحضك بمتعة أكبر من متعتي عندما دخلت قصري للمرة الأولى.

لكن السيدة الجميلة أجابته في ورع: - أوه سيدي، أعزرتني فانا ما عدت لك وللقلبات الأرضية. أنا مخلوقة من السماء ووجدني الملك جبرائيل أملاً لحتة. نزل على الملك جبرائيل في هيئة رجل صالح فما عاد الحب الأرضي يعنيني.

- من هذا الرجل البستاجر.

- أوبونا ليرتو، أجابت مادونا ليرتاً. فصرخ فيها بأعظم الغضب:

- أغربي عن وجهي أيتها المخلوقة المخزية، لمؤت بيتي ولطخت اسمي بخطايك القذرة. لا أريد أن أرى جمالك الجهني بعد اليوم. أغربي عن وجهي فوراً إذا أردت أن تتجنبني الضرب بالسوط. غير أن مادونا ليرتاً ابتمت:

- سأذهب سيدي، وإذا جعت وبردت وإذا تعرضت للضرب، سيحتول هذا كله لذة بالنسبة الي بعد ما نزل علي الملك على هيئة رجل صالح وأنا مباركة بين النساء.

حدث بعد مرور الوقت أن عاد زوج المرأة الجميلة من سفره مع سفنه المحفلة كنوزاً، ورأى زوجته (وهذا الجزء غير موجود في قصة مسر بوكاتشيو)، وقال لها:

زوجتي العزيزة، كم تغيرت! ووجهك مثل الزهرة التي تفتحت بين ليلة وضحاها، يلتمع في عينيك لميب غامض. هل تطربك شوقك لي مثل النار التي تنظف الذهب، وصلك كما يقصل الأمامس؟ أه كم أعشقتك! كم أنا سعيد لأنني استحصلت على نقودي في فلانديا؛ وما أنا إلا جانبك من جديد. سأحضك بمتعة أكبر من متعتي عندما دخلت قصري للمرة الأولى.

لكن السيدة الجميلة أجابته في ورع: - أوه سيدي، أعزرتني فانا ما عدت لك وللقلبات الأرضية. أنا مخلوقة من السماء ووجدني الملك جبرائيل أملاً لحتة. نزل على الملك جبرائيل في هيئة رجل صالح فما عاد الحب الأرضي يعنيني.

- من هذا الرجل البستاجر.

- أوبونا ليرتو، أجابت مادونا ليرتاً. فصرخ فيها بأعظم الغضب:

- أغربي عن وجهي أيتها المخلوقة المخزية، لمؤت بيتي ولطخت اسمي بخطايك القذرة. لا أريد أن أرى جمالك الجهني بعد اليوم. أغربي عن وجهي فوراً إذا أردت أن تتجنبني الضرب بالسوط. غير أن مادونا ليرتاً ابتمت:

- سأذهب سيدي، وإذا جعت وبردت وإذا تعرضت للضرب، سيحتول هذا كله لذة بالنسبة الي بعد ما نزل علي الملك على هيئة رجل صالح وأنا مباركة بين النساء.

حدث بعد مرور الوقت أن عاد زوج المرأة الجميلة من سفره مع سفنه المحفلة كنوزاً، ورأى زوجته (وهذا الجزء غير موجود في قصة مسر بوكاتشيو)، وقال لها:

زوجتي العزيزة، كم تغيرت! ووجهك مثل الزهرة التي تفتحت بين ليلة وضحاها، يلتمع في عينيك لميب غامض. هل تطربك شوقك لي مثل النار التي تنظف الذهب، وصلك كما يقصل الأمامس؟ أه كم أعشقتك! كم أنا سعيد لأنني استحصلت على نقودي في فلانديا؛ وما أنا إلا جانبك من جديد. سأحضك بمتعة أكبر من متعتي عندما دخلت قصري للمرة الأولى.

لكن السيدة الجميلة أجابته في ورع: - أوه سيدي، أعزرتني فانا ما عدت لك وللقلبات الأرضية. أنا مخلوقة من السماء ووجدني الملك جبرائيل أملاً لحتة. نزل على الملك جبرائيل في هيئة رجل صالح فما عاد الحب الأرضي يعنيني.

- من هذا الرجل البستاجر.

- أوبونا ليرتو، أجابت مادونا ليرتاً. فصرخ فيها بأعظم الغضب:

- أغربي عن وجهي أيتها المخلوقة المخزية، لمؤت بيتي ولطخت اسمي بخطايك القذرة. لا أريد أن أرى جمالك الجهني بعد اليوم. أغربي عن وجهي فوراً إذا أردت أن تتجنبني الضرب بالسوط. غير أن مادونا ليرتاً ابتمت:

- سأذهب سيدي، وإذا جعت وبردت وإذا تعرضت للضرب، سيحتول هذا كله لذة بالنسبة الي بعد ما نزل علي الملك على هيئة رجل صالح وأنا مباركة بين النساء.

حدث بعد مرور الوقت أن عاد زوج المرأة الجميلة من سفره مع سفنه المحفلة كنوزاً، ورأى زوجته (وهذا الجزء غير موجود في قصة مسر بوكاتشيو)، وقال لها:

زوجتي العزيزة، كم تغيرت! ووجهك مثل الزهرة التي تفتحت بين ليلة وضحاها، يلتمع في عينيك لميب غامض. هل تطربك شوقك لي مثل النار التي تنظف الذهب، وصلك كما يقصل الأمامس؟ أه كم أعشقتك! كم أنا سعيد لأنني استحصلت على نقودي في فلانديا؛ وما أنا إلا جانبك من جديد. سأحضك بمتعة أكبر من متعتي عندما دخلت قصري للمرة الأولى.

لكن السيدة الجميلة أجابته في ورع: - أوه سيدي، أعزرتني فانا ما عدت لك وللقلبات الأرضية. أنا مخلوقة من السماء ووجدني الملك جبرائيل أملاً لحتة. نزل على الملك جبرائيل في هيئة رجل صالح فما عاد الحب الأرضي يعنيني.

- من هذا الرجل البستاجر.

- أوبونا ليرتو، أجابت مادونا ليرتاً. فصرخ فيها بأعظم الغضب:

- أغربي عن وجهي أيتها المخلوقة المخزية، لمؤت بيتي ولطخت اسمي بخطايك القذرة. لا أريد أن أرى جمالك الجهني بعد اليوم. أغربي عن وجهي فوراً إذا أردت أن تتجنبني الضرب بالسوط. غير أن مادونا ليرتاً ابتمت:

- سأذهب سيدي، وإذا جعت وبردت وإذا تعرضت للضرب، سيحتول هذا كله لذة بالنسبة الي بعد ما نزل علي الملك على هيئة رجل صالح وأنا مباركة بين النساء.

حدث بعد مرور الوقت أن عاد زوج المرأة الجميلة من سفره مع سفنه المحفلة كنوزاً، ورأى زوجته (وهذا الجزء غير موجود في قصة مسر بوكاتشيو)، وقال لها:

زوجتي العزيزة، كم تغيرت! ووجهك مثل الزهرة التي تفتحت بين ليلة وضحاها، يلتمع في عينيك لميب غامض. هل تطربك شوقك لي مثل النار التي تنظف الذهب، وصلك كما يقصل الأمامس؟ أه كم أعشقتك! كم أنا سعيد لأنني استحصلت على نقودي في فلانديا؛ وما أنا إلا جانبك من جديد. سأحضك بمتعة أكبر من متعتي عندما دخلت قصري للمرة الأولى.

لكن السيدة الجميلة أجابته في ورع: - أوه سيدي، أعزرتني فانا ما عدت لك وللقلبات الأرضية. أنا مخلوقة من السماء ووجدني الملك جبرائيل أملاً لحتة. نزل على الملك جبرائيل في هيئة رجل صالح فما عاد الحب الأرضي يعنيني.

- من هذا الرجل البستاجر.

- أوبونا ليرتو، أجابت مادونا ليرتاً. فصرخ فيها بأعظم الغضب:

- أغربي عن وجهي أيتها المخلوقة المخزية، لمؤت بيتي ولطخت اسمي بخطايك القذرة. لا أريد أن أرى جمالك الجهني بعد اليوم. أغربي عن وجهي فوراً إذا أردت أن تتجنبني الضرب بالسوط. غير أن مادونا ليرتاً ابتمت:

- سأذهب سيدي، وإذا جعت وبردت وإذا تعرضت للضرب، سيحتول هذا كله لذة بالنسبة الي بعد ما نزل علي الملك على هيئة رجل صالح وأنا مباركة بين النساء.

حدث بعد مرور الوقت أن عاد زوج المرأة الجميلة من سفره مع سفنه المحفلة كنوزاً، ورأى زوجته (وهذا الجزء غير موجود في قصة مسر بوكاتشيو)، وقال لها:

زوجتي العزيزة، كم تغيرت! ووجهك مثل الزهرة التي تفتحت بين ليلة وضحاها، يلتمع في عينيك لميب غامض. هل تطربك شوقك لي مثل النار التي تنظف الذهب، وصلك كما يقصل الأمامس؟ أه كم أعشقتك! كم أنا سعيد لأنني استحصلت على نقودي في فلانديا؛ وما أنا إلا جانبك من جديد. سأحضك بمتعة أكبر من متعتي عندما دخلت قصري للمرة الأولى.

لكن السيدة الجميلة أجابته في ورع: - أوه سيدي، أعزرتني فانا ما عدت لك وللقلبات الأرضية. أنا مخلوقة من السماء ووجدني الملك جبرائيل أملاً لحتة. نزل على الملك جبرائيل في هيئة رجل صالح فما عاد الحب الأرضي يعنيني.

- من هذا الرجل البستاجر.

- أوبونا ليرتو، أجابت مادونا ليرتاً. فصرخ فيها بأعظم الغضب:

- أغربي عن وجهي أيتها المخلوقة المخزية، لمؤت بيتي ولطخت اسمي بخطايك القذرة. لا أريد أن أرى جمالك الجهني بعد اليوم. أغربي عن وجهي فوراً إذا أردت أن تتجنبني الضرب بالسوط. غير أن مادونا ليرتاً ابتمت:

- سأذهب سيدي، وإذا جعت وبردت وإذا تعرضت للضرب، سيحتول هذا كله لذة بالنسبة الي بعد ما نزل علي الملك على هيئة رجل صالح وأنا مباركة بين النساء.

حدث بعد مرور الوقت أن عاد زوج المرأة الجميلة من سفره مع سفنه المحفلة كنوزاً، ورأى زوجته (وهذا الجزء غير موجود في قصة مسر بوكاتشيو)، وقال لها:

زوجتي العزيزة، كم تغيرت! ووجهك مثل الزهرة التي تفتحت بين ليلة وضحاها، يلتمع في عينيك لميب غامض. هل تطربك شوقك لي مثل النار التي تنظف الذهب، وصلك كما يقصل الأمامس؟ أه كم أعشقتك! كم أنا سعيد لأنني استحصلت على نقودي في فلانديا؛ وما أنا إلا جانبك من جديد. سأحضك بمتعة أكبر من متعتي عندما دخلت قصري للمرة الأولى.

لكن السيدة الجميلة أجابته في ورع: - أوه سيدي، أعزرتني فانا ما عدت لك وللقلبات الأرضية. أنا مخلوقة من السماء ووجدني الملك جبرائيل أملاً لحتة. نزل على الملك جبرائيل في هيئة رجل صالح فما عاد الحب الأرضي يعنيني.

- من هذا الرجل البستاجر.

- أوبونا ليرتو، أجابت مادونا ليرتاً. فصرخ فيها بأعظم الغضب:

- أغربي عن وجهي أيتها المخلوقة المخزية، لمؤت بيتي ولطخت اسمي بخطايك القذرة. لا أريد أن أرى جمالك الجهني بعد اليوم. أغربي عن وجهي فوراً إذا أردت أن تتجنبني الضرب بالسوط. غير أن مادونا ليرتاً ابتمت:

- سأذهب سيدي، وإذا جعت وبردت وإذا تعرضت للضرب، سيحتول هذا كله لذة بالنسبة الي بعد ما نزل علي الملك على هيئة رجل صالح وأنا مباركة بين النساء.

حدث بعد مرور الوقت أن عاد زوج المرأة الجميلة من سفره مع سفنه المحفلة كنوزاً، ورأى زوجته (وهذا الجزء غير موجود في قصة مسر بوكاتشيو)، وقال لها:

زوجتي العزيزة، كم تغيرت! ووجهك مثل الزهرة التي تفتحت بين ليلة وضحاها، يلتمع في عينيك لميب غامض. هل تطربك شوقك لي مثل النار التي تنظف الذهب، وصلك كما يقصل الأمامس؟ أه كم أعشقتك! كم أنا سعيد لأنني استحصلت على نقودي في فلانديا؛ وما أنا إلا جانبك من جديد. سأحضك بمتعة أكبر من متعتي عندما دخلت قصري للمرة الأولى.

لكن السيدة الجميلة أجابته في ورع: - أوه سيدي، أعزرتني فانا ما عدت لك وللقلبات الأرضية. أنا مخلوقة من السماء ووجدني الملك جبرائيل أملاً لحتة. نزل على الملك جبرائيل في هيئة رجل صالح فما عاد الحب الأرضي يعنيني.

- من هذا الرجل البستاجر.

- أوبونا ليرتو، أجابت مادونا ليرتاً. فصرخ فيها بأعظم الغضب:

- أغربي عن وجهي أيتها المخلوقة المخزية، لمؤت بيتي ولطخت اسمي بخطايك القذرة. لا أريد أن أرى جمالك الجهني بعد اليوم. أغربي عن وجهي فوراً إذا أردت أن تتجنبني الضرب بالسوط. غير أن مادونا ليرتاً ابتمت:

- سأذهب سيدي، وإذا جعت وبردت وإذا تعرضت للضرب، سيحتول هذا كله لذة بالنسبة الي بعد ما نزل علي الملك على هيئة رجل صالح وأنا مباركة بين النساء.

حدث بعد مرور الوقت أن عاد زوج المرأة الجميلة من سفره مع سفنه المحفلة كنوزاً، ورأى زوجته (وهذا الجزء غير موجود في قصة مسر بوكاتشيو)، وقال لها:

زوجتي العزيزة، كم تغيرت! ووجهك مثل الزهرة التي تفتحت بين ليلة وضحاها، يلتمع في عينيك لميب غامض. هل تطربك شوقك لي مثل النار التي تنظف الذهب، وصلك كما يقصل الأمامس؟ أه كم أعشقتك! كم أنا سعيد لأنني استحصلت على نقودي في فلانديا؛ وما أنا إلا جانبك من جديد. سأحضك بمتعة أكبر من متعتي عندما دخلت قصري للمرة الأولى.

لكن السيدة الجميلة أجابته في ورع: - أوه سيدي، أعزرتني فانا ما عدت لك وللقلبات الأرضية. أنا مخلوقة من السماء ووجدني الملك جبرائيل أملاً لحتة. نزل على الملك جبرائيل في هيئة رجل صالح فما عاد الحب الأرضي يعنيني.

- من هذا الرجل البستاجر.

- أوبونا ليرتو، أجابت مادونا ليرتاً. فصرخ فيها بأعظم الغضب:

- أغربي عن وجهي أيتها المخلوقة المخزية، لمؤت بيتي ولطخت اسمي بخطايك القذرة. لا أريد أن أرى جمالك الجهني بعد اليوم. أغربي عن وجهي فوراً إذا أردت أن تتجنبني الضرب بالسوط. غير أن مادونا ليرتاً ابتمت:

- سأذهب سيدي، وإذا جعت وبردت وإذا تعرضت للضرب، سيحتول هذا كله لذة بالنسبة الي بعد ما نزل علي الملك على هيئة رجل صالح وأنا مباركة بين النساء.

حدث بعد مرور الوقت أن عاد زوج المرأة الجميلة من سفره مع سفنه المحفلة كنوزاً، ورأى زوجته (وهذا الجزء غير موجود في قصة مسر بوكاتشيو)، وقال لها:

زوجتي العزيزة، كم تغيرت! ووجهك مثل الزهرة التي تفتحت بين ليلة وضحاها، يلتمع في عينيك لميب غامض. هل تطربك شوقك لي مثل النار التي تنظف الذهب، وصلك كما يقصل الأمامس؟ أه كم أعشقتك! كم أنا سعيد لأنني استحصلت على نقودي في فلانديا؛ وما أنا إلا جانبك من جديد. سأحضك بمتعة أكبر من متعتي عندما دخلت قصري للمرة الأولى.

لكن السيدة الجميلة أجابته في ورع: - أوه سيدي، أعزرتني فانا ما عدت لك وللقلبات الأرضية. أنا مخلوقة من السماء ووجدني الملك جبرائيل أملاً لحتة. نزل على الملك جبرائيل في هيئة رجل صالح فما عاد الحب الأرضي يعنيني.

- من هذا الرجل البستاجر.

- أوبونا ليرتو، أجابت مادونا ليرتاً. فصرخ فيها